



Département études

Février 2003

Le livre d'art dans le monde néerlandophone

Héritière d'un patrimoine artistique d'une remarquable richesse, intrinsèquement lié par ses influences au nôtre, tout autant reconnue pour la profondeur de sa pensée architecturale comme pour l'audace de son design qui la rapproche de la Scandinavie, la région composée de la Flandre et des Pays-Bas, à la croisée de l'Europe, subjuguée par sa pluralité. Son édition d'art en est le reflet tout entier, avec un revers : la place réduite qu'elle accorde aux productions françaises.

Une même langue, deux cultures

Si de prime abord, la Flandre¹ et les Pays-Bas forment un bassin linguistique unique de presque 22 millions d'habitants, il semblerait néanmoins qu'à y regarder de plus près les fracas de l'histoire européenne aient en fait donné naissance à deux communautés culturellement distinctes entretenant chacune avec le livre une relation qui lui est propre. Une situation que résume avec style Luc Demeester, directeur général des Éditions Lannoo, à Tiel (Flandre) : « Amsterdam constitue le centre de la langue, la Flandre est la périphérie de la langue ». De cette différence, naît une complémentarité - les Néerlandais excellent dans le texte, les Flamands dans l'image - et une spécialisation presque naturelle des tissus éditoriaux : pour faire simple, aux Pays-Bas, la littérature et les sciences humaines ; à la Flandre, le livre de jeunesse, la bande dessinée... le livre d'art aussi. C'est sous cet angle que doit être entendue la remarque non dénuée d'humour de Jan Martens, directeur du célèbre Fonds Mercator d'Anvers (Flandre) : « Le livre d'art n'est pas la *tasse de thé* des néerlandais ».

De fait, une étude attentive des catalogues des éditeurs et des rayons des librairies spécialisées de part et d'autre de la frontière laisse entrevoir deux appréhensions distinctes du livre d'art avec des dominantes fortes en termes de centres d'intérêt. Ainsi, les lecteurs néerlandais portent-ils principalement leur curiosité vers des disciplines contemporaines (architecture, design, arts plastiques, graphisme) et, en général, vers la création actuelle. A contrario, le public flamand présente des goûts plus traditionnels, prenant davantage en compte le patrimoine, des goûts pour les beaux-arts (peinture, sculpture) et l'art sacré se rapprochant

PRINCIPAUX ACTEURS DU MARCHÉ DU LIVRE D'ART NÉERLANDOPHONE

Éditeurs Pays-Bas

010 Publishers

Watertorenweg 180
3063 HA Rotterdam
Tel : +31 10 433 35 09
Fax : +31 10 452 98 25
office@010publishers.nl
www.010publishers.nl
Hans Oldewarris, co-fondateur
Spécialités : Architecture, arts appliqués,
photographie, design, planning urbain

Maison mondialement connue, 010 Publishers fêtera ses 20 ans en avril 2003. A son actif, 427 titres publiés dont seulement deux acquis à l'étranger, une production tournée vers l'étranger (60% des ouvrages sont publiés en anglais) et de nombreuses cessions de droits (Japon, Chine, Italie, Allemagne, France...). Les Etats-Unis sont considérés comme un marché export, traités via le distributeur Idea Books (Amsterdam). L'éditeur a publié 36 titres en 2002, le plus souvent imprimés à 1 500 exemplaires. Le best-seller de la maison : " S,M,L,XL " de l'architecte néerlandais Rem Koolhaas.

¹ La Flandre (5,9 millions d'habitants) est située le long de la Mer du Nord, entre les Pays-bas et la France; c'est la partie située au nord de la Belgique. La Flandre est unilingue néerlandophone mais la plupart des Flamands parlent plusieurs langues, à savoir le français, leur seconde langue nationale, l'allemand et l'anglais.

NAi Publishers

Mauritsweg 23
3012 JR Rotterdam
Tel : +31 10 201 01 33
Fax : +31 10 201 01 30
www.naipublishers.nl

Astrid Vorstermans directrice adjointe, éditrice
avorstermans@naipublishers.nl
Spécialité : Architecture, art moderne

Lié au *Netherlands Architecture Institute* dont elle porte le nom, NAI Publishers ne publie pourtant pour lui que six à sept titres par an sur une production généralement comprise entre 40 et 45 ouvrages. Après dix années d'existence, la maison détient un catalogue de quelque 400 titres, publié à 80% en anglais et dans leur grande majorité co-financés par des musées ou des fondations.

THOTH Publishers

Lindelaan 18
1405 AK Bussum
Tel : +31 35 694 41 44
Fax : +31 35 694 32 66
info@thoth.nl

Kess Van den Hoek, directeur général
Spécialités : Art, architecture, design,
photographie, histoire, littérature

Editeur de la banlieue d'Amsterdam, THOTH publie 25 à 30 titres/an dont une quinzaine destinée à alimenter le catalogue art et architecture. Cinq à six titres annuels sont acquis auprès de coéditeurs étrangers, principalement des titres encyclopédiques (référence), l'éditeur souhaitant publier lui-même ses monographies. THOTH entend poursuivre sa politique d'achat dans ce premier domaine.

V + K Publishing

Meentweg 37c
Postbus 96
1260 AB Blaricum
Tel : +31 35 533 44 55
Fax : +31 35 533 44 33
vk@euronet.nl

Cess.V. de Jong, directeur général
Spécialités : Architecture, art, design, photographie

Pendant un temps éditeur sous sa propre marque, V+K, qui a plus de 20 années d'existence et quelque 500 titres à son actif, est aujourd'hui un packageur travaillant aussi bien pour des éditeurs néerlandais (Waanders, BIS Publishers) que pour les grands noms de l'édition illustrée internationale, y compris français. Il compte poursuivre son recentrage sur l'architecture et le design (conformément à la demande de ses clients) et limiter sa production.

globalement des attentes de son homologue français. En somme, comme le décrit Peter Ruyefflaere, directeur général de Ludion (Gand), et contrairement aux Pays-Bas, « il existe en Flandre une culture du livre d'art ».

Cette divergence se concrétise dans les chiffres de vente : *Les Primitifs flamands*, ouvrage best-seller (plus de 55 000 exemplaires vendus) publié par le Fonds Mercator, s'est par exemple écoulé à 12 000 exemplaires tant en Belgique qu'en Allemagne alors que dans le même temps seuls 2 500 exemplaires trouvaient acquéreurs aux Pays-Bas.

Comment expliquer cette situation ? Pour l'essentiel, les éditeurs avancent la raison des influences religieuses distinctes qui ont imprégné ces deux régions, opposant catholicisme et protestantisme. Comme l'indique Jan Martens, « deux visions du Beau s'opposent », l'une empreinte de triomphalisme et de jouissance, l'autre imprégnée de sobriété et d'humilité face au divin ; et l'éditeur d'ajouter « le baroque n'existe pas aux Pays-Bas, y vendre Rubens est très difficile ». Même si les mentalités évoluent rapidement et d'une manière indéniable, il subsiste aux Pays-Bas un léger désintérêt, voire une méfiance, envers le livre d'art en raison tant de son contenu que de son caractère luxueux qui en fait un produit réputé onéreux et un rien superflu. Sur ce dernier point, on notera ainsi la différence de niveau des prix des livres illustrés entre les Pays-Bas et la France, structurellement moins élevé dans les premiers, situation qui, à niveaux de vie comparables, s'explique avant tout par des cultures nationales différentes.

Ajoutons, en guise de cause parallèle, le poids économique de la création et de la pensée architecturale néerlandaise, sa vivacité et sa renommée à l'échelon international qu'illustre la ville de Rotterdam, entièrement repensée et reconstruite après la dernière guerre mondiale et berceau de l'architecture néerlandaise moderne. La création graphique et dans le domaine du design n'étant pas en reste, il existe de fait aux Pays-Bas un large bassin d'acheteurs de livres se rapportant à ces domaines (professionnels, étudiants, simples particuliers avertis).

Une même langue, deux marchés du livre (d'art)

En dépit d'une langue commune aux deux régions, les divergences culturelles entre Flamands et Néerlandais ont contribué (parmi d'autres raisons) à façonner deux marchés du livre distincts dans leur organisation (systèmes de distribution, réglementation des prix, nombre de librairies...) et dans l'offre disponible. Les professionnels des deux pays s'accordent cependant sur l'intégration réelle des deux ensembles comme le montre la création en 1987 d'une structure d'action interprofessionnelle commune, le Comité des libraires et éditeurs néerlandophones (ONUB). Citons aussi, dans le même ordre

d'idée, la possibilité accordée aux éditeurs flamands de recourir au système de distribution centralisé unique néerlandais, Centraal Boekhuis, pour leur distribution aux Pays-Bas.

A l'image des autres éditeurs, les maisons d'art flamandes et néerlandaises ont depuis longtemps intégré la notion de marché « global » et ont régulièrement recours à des importateurs pour la fraction de leur catalogue pouvant potentiellement intéresser le public situé de l'autre côté de la frontière.

THOTH, éditeur de la banlieue d'Amsterdam, réalise ainsi 7% de ses ventes en Flandre. Quant à Hilde Peleman, directrice de la librairie spécialisée anversoise Copyright, elle annonce 10% de son fonds constitué d'ouvrages en néerlandais. Les liens ne se limitent cependant pas à l'exportation, des accords de co-éditions transfrontaliers voient aussi le jour (THOTH/Lannoo, Fonds Mercator /Amsterdam University Press...) qui permettent à la fois de décupler les opportunités commerciales dans le pays tiers (commercialisation et promotion mieux adaptées puisque gérées *in-situ*) et de minimiser l'ampleur de l'investissement initial de chacun des éditeurs (traduction - en cas de co-éditions internationales, fabrication).

De plus, à ces collaborations occasionnelles s'ajoute parfois la mise en place de politiques destinées à disposer d'outils éditoriaux actifs dans les deux pays, élément nouveau dans le domaine de l'art. Cela se concrétise principalement par le rachat de maisons d'édition du pays tiers. Deux exemples : le groupe néerlandais de presse et d'édition Weekblad Pers acquiert Ludion (Gand) en 1998, l'éditeur flamand Lannoo reprend en 1999 les activités du néerlandais Terra (spécialisé dans le beau-livre et le livre pratique illustré). Si dans le premier cas l'opération est assimilable à la volonté de Weekblad Pers d'étoffer et de diversifier son portefeuille d'activités (le groupe est déjà présent dans l'éducatif, la littérature et le livre de jeunesse), la seconde acquisition procède plus d'une logique éditoriale. Le postulat de Luc Demeester est en effet que « beaucoup de livres [de la maison qu'il dirige] sont trop flamands et de ce fait pas suffisamment adaptés aux néerlandais ». L'antenne Terra, avec son équipe de douze personnes, y remédie en permettant de faire avec une soixantaine de titres par an du « *local for locals* », cela en parallèle à la constitution d'un catalogue transversal de titres publiés sous le double *imprint* Terra/Lannoo et destinés aux deux marchés sans distinction.

Des contraintes communes

Cependant, même unifié, le lectorat potentiel du livre d'art néerlandophone s'avère, de l'avis général des éditeurs, encore réduit malgré des niveaux culturels et de pouvoir d'achat élevés dans les deux pays². Cette caractéristique du marché, conjuguée à la modération des prix de vente (les d'éditeurs déplorent les effets de l'irruption du duo Taschen/Köneman et la constitution d'un prix psychologique situé aujourd'hui aux alentours des 35 €), rend la publication de livres d'art imprimés à 2 500 - 3 000 exemplaires potentiellement périlleuse. Peter Ruyefflaere conclut sur ce point : « L'époque des beaux et grands livres d'art est révolue ».

² Précisons sur ce point que la Flandre, région plus peuplée et plus citadine que la Wallonie et où le pouvoir d'achat est plus élevé, est considérée comme un marché plus attractif par les éditeurs. Le chiffre d'affaires du marché du livre belge néerlandophone représente le double de celui de son homologue francophone.

Waanders Publishers

Faradaystraat 17
P.O.Box 1129
8001 BC Zwolle
Tel : +31 38 465 86 28
Fax : +31 38 465 59 89
www.waanders.nl
info@waanders.nl
W.J.G.M. Waanders, président, éditeur
Spécialités: Art, architecture,
monuments historiques...

Le leader sur le secteur du livre d'art aux Pays-Bas avec une part de marché estimée à 85%. Également imprimeur, Waanders est un partenaire fréquent des musées pour la publication de catalogues d'exposition.

Primavera Pers

Van 't Hoffstraat 33
2313 SN Leiden
Tel : +31 71 514 44 82
Fax : +31 71 514 43 72
www.primaverapress.nl
primavera.deregt@wxs.nl
Evelien de Regt, relations internationales
Spécialités : Histoire de l'art, architecture,
techniques de restauration, histoire des outils,
livres illustrés sur l'argent, la céramique,
les stalles...

Maison créée à partir de ce qui fut le fonds d'art
« Gary Schwartz/SDU Uitgeverij »

BIS Publishers

Nieuwe Spiegelstraat 36
1017 DG Amsterdam
Tel : +31 20 620 51 71
Fax : +31 20 627 92 51
www.bispublishers.nl
Rudolf van Wezel, directeur
rudolf@bispublishers.nl
Spécialités : architecture, design

Éditeurs Flandre

Fonds Mercator

Meir 85
2000 Anvers
Tel : +32 3 202 72 60
Fax : +32 3 231 13 19
www.mercatorfonds.be
Jan Martens directeur général, éditeur
jm@mercatorfonds.be
Spécialités : Monographies d'artistes,
livres sur l'histoire et l'art flamands

L'un des plus anciens éditeurs d'art de la région dont la renommée internationale est inversement proportionnelle à l'ampleur du programme de publications annuel (cinq à six titres). Une parcimonie compensée par l'immense qualité de l'iconographie et des textes, validée par une expérience éditoriale, celle de Jan Martens, de plus de 30 ans. A l'exception des titres jugés « trop belges », tous les ouvrages du Fonds Mercator sont coédités pour obtenir des tirages initiaux de 10 -15 000 exemplaires. La publication en français a été systématisée : soit par le recours à un coéditeur français (solution favorisée) soit par une réalisation interne (distribution en France par Diff Edit).

Lannoo

Kasteelstraat 97
8700 Tielt
Tel : +32 5 142 42 11
Fax : +32 5 140 11 52
www.lannoo.be
lannoo@lannoo.be
Luc Demeester, directeur général
Spécialités : Beaux livres, art de vivre, art,
guides touristiques, non-fiction (biographies,
histoire, actualité, économie, management),
poésie, religion, livres de jeunesse.

Le livre illustré et le livre d'art ont contribué en 2002 à hauteur de 35% d'un chiffre d'affaires consolidé évalué à 31 millions d'euros. 80% des titres sont produits en interne, par le service éditorial basé en Flandre (dans la petite ville de Tielt) mais aussi par les deux filiales Editions Racine (littérature et livre illustré pour la langue française) et Terra (pour le néerlandais) localisées respectivement à Bruxelles et à Amsterdam.

Une autre contrainte pesant sur l'activité des éditeurs d'art consiste en la forte pénétration des ouvrages anglo-américains dans une zone géographique où la maîtrise de l'anglais par le public est remarquable. Selon Martin Brouwer, directeur général de l'importateur-distributeur Nilsson & Lamm, la part du livre étranger (principalement anglo-américain) sur le marché néerlandais global s'est maintenant stabilisée à 10%. Elle avoisine par contre les 50% sur le marché du livre d'art, selon Cees W. de Jong, de V+K Publishing, et John Simons, à la tête d'Idea Books, l'un des principaux importateurs néerlandais spécialisé dans ce domaine. Autre illustration de l'attractivité des publications en anglais, les 65% d'ouvrages dans cette langue constituant les stocks des librairies Copyright d'Anvers et Art Book Kunstboekhandel d'Amsterdam.

Enfin, il serait illusoire de penser que le phénomène d'inflation des droits d'accès à l'image n'affecte que les éditeurs français. Selon Jan Martens, « ces droits ont triplé en moins de dix ans », mettant en péril l'activité des maisons spécialisées. Pour l'heure, si cet éditeur mentionne le risque à terme de contournement frauduleux des ayants droits, il s'accorde aussi avec Hilde Peleman (librairie Copyright) pour pointer une tendance au tarissement de la création et au manque de renouvellement de la production.

Les points précédemment énumérés pourraient augurer d'un marché du livre d'art atone et en repli dans chacune de ces deux régions. Faute de statistiques adaptées³, l'opinion des éditeurs et libraires fait loi et en la matière, la tonalité générale est celle d'un marché aujourd'hui relativement stable même si les inquiétudes sont vives au regard des incertitudes économiques internationales. Pour l'heure, on se félicite chez Ludion (Flandre) de « trois années consécutives de croissance des ventes » alors que THOTH (Pays-Bas) annonce une augmentation de 30% de son chiffre d'affaires en 2002. En effet, si les contraintes affectant l'activité des éditeurs d'art néerlandophones ne sont pas minces, ceux-ci n'en ont pas moins appris à composer avec elles, mettant en œuvre des politiques éditoriales et commerciales adaptées.

L'approche du marché par les éditeurs d'art

Abandonné des grands éditeurs généralistes (Meulenhoff, aux Pays-Bas, le dernier), le marché du livre d'art néerlandophone est principalement le fait d'éditeurs spécialisés, parfois sur un seul segment (l'architecture), qui ont construit leur action sur un certain nombre de principes et d'objectifs. Ceux-ci s'appliquent à des degrés divers selon les profils de chacune des maisons.

³ Les derniers chiffres disponibles de la production de livres d'art aux Pays-Bas relèvent de 1996 et le dernier chiffre des ventes de livres d'art calculé en prix public date de 2000 (soit 13,6 millions d'euros). Quant aux statistiques de l'Association des éditeurs flamands, elles ne distinguent pas à l'intérieur de la catégorie *general publications* la production spécifique de livres d'art.

- Raisonner en termes de bassin linguistique néerlandophone

Comme évoqué plus haut, les éditeurs intègrent l'export (au point parfois de ne plus le considérer comme tel) dès la conception du projet quand cela est possible (i.e. titre non spécialisé sur un sujet trop spécifiquement national, voire régional). Ludion annonce ainsi jusqu'à 40% de ses ventes réalisées aux Pays-Bas sur certains de ses titres non-discriminants.

- Recourir aux coéditions

Taille réduite du marché, richesse artistique de ces deux régions, culture fortement ancrée des échanges commerciaux internationaux se conjuguent pour rendre les coéditions internationales particulièrement fréquentes. Chez Ludion par exemple, la production annuelle d'une quarantaine de titres comprend en moyenne une coédition achetée et trois à quatre vendues à l'étranger (Skira, Belser Verlag, Abrams...). Chez THOTH, ce sont cinq à six titres (sur vingt-cinq publiés) qui sont annuellement achetés dans le cadre de coéditions internationales (Thames & Hudson, Phaidon, Laurence King Publishing...). Quant au Fonds Mercator, rompu aux coéditions internationales, il associe actuellement un groupe de sept éditeurs étrangers (dont le Moscovite Slovo) pour un catalogue à paraître prochainement pour le musée Van Gogh d'Amsterdam (tirage cumulé : 80 000 exemplaires). Pour une autre illustration de ces tissus éditoriaux résolument tournés vers l'extérieur, citons également la société V+K Publishing, packageur amstellodamois témoignant de plus de vingt années d'existence et de quelque 500 titres produits pour des éditeurs néerlandais, allemands, anglais, américains ou français (Gallimard, Hazan). De son côté NAI, éditeur néerlandais d'architecture et d'art contemporain, collabore régulièrement avec plusieurs de ses homologues européens comme Editorial Gustavo Gili, en Espagne ou Hatje Cantz Verlag pour la langue allemande.

- Adapter les politiques éditoriales

Les éditeurs d'art généralistes néerlandophones disposent aujourd'hui de petites collections encyclopédiques à bas prix : « Les Essentiels de l'Art » chez Ludion (25 €), « L'art au XXème » chez THOTH (12,5 €). Des projets analogues sont actuellement à l'étude chez d'autres éditeurs consistant pour l'un d'entre eux en une reprise dans une version plus abordable de titres déjà au catalogue.

La démarche de Ludion d'ouvrir une section « beaux livres » dans son catalogue illustre aussi la nécessité pour les éditeurs d'agrandir ou de renouveler leur lectorat.

- Publier en anglais

L'objectif poursuivi par les éditeurs est ici de contourner la faiblesse de leur lectorat national pour espérer pouvoir toucher un public plus large à l'étranger dont les attentes sont généralement bien précises (pour partie, il s'agit d'un public de professionnels). Le recours à l'anglais est donc essentiellement le fait des éditeurs spécialisés et concerne la fraction de leur production en mesure de capter un auditoire non-néerlandais⁴.

Ludion

Muinkaai 42
B-9000 Gand
Tel : +32 9 233 48 16
Fax : +32 9 233 48 62
www.ludion.be

Peter Ruyffelaere, directeur général
peter@ludion.be

Spécialités : Histoire de l'art, guides de musées, catalogues d'exposition, photographie, art contemporain, mode, architecture.

Créé en 1991, avec l'objectif de valoriser l'héritage artistique flamand, Ludion appartient depuis 1998 au groupe de presse et d'édition néerlandais Weekblad Pers. Les beaux-arts contribuent aux deux tiers d'une production annuelle d'une quarantaine de titres dont un peu moins de la moitié est publiée à la fois en néerlandais et en français (distribution Flammarion). Ludion se définit comme une maison de créateurs, recourant peu à l'acquisition de titres à l'extérieur.

Snoeck Publishing House

Begijnhoflaan 464
9000 Gent
Tel : +32 92 67 04 69
Fax : +32 92 67 04 70
www.snoecks.be

Rudy Vercruyse, éditeur
rudy.vercruyse@sdz.be
Spécialités : Catalogues d'exposition

Snoeck est un imprimeur réputé de livres illustrés ayant développé en parallèle une activité d'ingénierie éditoriale pour le compte de musées et d'institutions. Une partie (généralement le tiers) du tirage des catalogues ainsi publiés est commercialisée sous sa marque et parfois celle du musée. Il s'associe également à des coéditions internationales pour la langue néerlandaise ou anglaise (distribution Exhibitions International) ou française (certains titres sont distribués par les Belles Lettres). 28 titres sont parus chez Snoeck en 2002.

Stichting Kunstboek

Legeweg 165
8020 Oostkamp
Tel : +32 5 046 19 10
Fax : +32 5 046 19 18
www.stichtingkunstboek.com

stichting-kunstboek@ggvd.com
Jaak van Damme, directeur général
Spécialités : art, catalogues de musées, photographie, architecture de paysage, art floral.

⁴ La commercialisation export est confiée aux distributeurs-grossistes indépendants tels Idea Books, Distributed Art Publishers, Art Data, et en France, Critiques Livres.

Importateurs- Distributeurs Pays-Bas

Idea Books

Nieuwe Herengracht 11
1011 RK Amsterdam
Tel : +31 20 622 61 54
Fax : +31 20 620 92 99
John Simons, directeur
john@ideabooks.nl

Distributeur et éditeur de livres, de catalogues et de vidéos sur l'art contemporain, l'architecture, la photographie, le design. Créé en 1976, Idea Books importe (10% du chiffre d'affaires) et réexporte (90%) des ouvrages (seulement en anglais ou bilingue anglais) d'une cinquantaine d'éditeurs (généralement de taille réduite) des Pays-Bas, d'Espagne, du Japon ou encore de France (4-5% du chiffre d'affaires de la société).

Nilsson & Lamm B.V.

Pampusplein 212
1382 JS Weesp
Tel : +31 29 449 49 49
Fax : +31 29 449 49 94
www.nilsson-lamm.nl
Martin Brouwer, directeur général
m.brouwer@nilsson-lamm.nl
Gerdi Boor, chef de produit Art
g.boor@nilsson-lamm.nl

Distributeur de livres anglais, français et allemands (fiction, non-fiction, livres d'art, cartes et guides et supports électroniques), Nilsson & Lamm se conçoit plus comme une agence de marketing-vente que comme un simple prestataire logistique. Les éditeurs français (environ 25 à utiliser ses services, sur 400 clients) contribuent à hauteur de 5% au chiffre d'affaires total de la société. La politique de N&L est aujourd'hui de développer les coéditions afin de détenir les deux versions d'un même titre disponible sur le marché : la version originale (le plus souvent en anglais) et la version traduite en néerlandais. Le distributeur publiera au printemps 2003 plusieurs titres d'art (Rembrandt, Vermeer...) issus du catalogue de Dorling Kindersley.

C'est le cas notamment des deux célèbres maisons de Rotterdam spécialisées en architecture : 010 Publishers (60% de la production annuelle publiée en anglais) et NAI Publishers (80% du catalogue et 70% des ventes en librairie réalisées à l'export).

• Recourir aux aides financières extérieures

Dans ce domaine, le cas du Fonds Mercator, dont l'actionnaire de référence n'est autre que la banque Dexia, est illustré. Il est cependant exceptionnel, les aides apportées aux éditeurs d'art de la sphère néerlandophone étant majoritairement indirectes. Ainsi, la maison NAI Publishers, pourtant antenne éditoriale du *Netherlands Architecture Institute*, ne reçoit-elle pas de subvention structurelle mais des appuis occasionnels (pré-commandes et aides financières directes) lors de la commande de catalogues d'exposition. Les collaborations avec les musées et les fondations à l'occasion de la parution de catalogues, dont les tirages initiaux peuvent atteindre 10 000 exemplaires, sont en effet fréquentes et particulièrement recherchées par les éditeurs. Du musée Cobra pour l'art moderne d'Amstelveen au Musée de la mode d'Anvers, en passant par le Gemeente Museum de Den Haag (La Haye) ou la Maison Rubens d'Anvers, nombreuses sont en effet les institutions à initier des publications. Pour les éditeurs concentrés sur un seul domaine, tels NAI ou 010, les dotations de la *Prince Bernhard Cultural Foundation*, de la *Mondriaan Foundation* ou du *Netherlands Architecture Fund* revêtent un caractère bien souvent indispensable.

• S'appuyer sur des activités connexes

L'activité d'imprimeur conduite par Waanders lui a sans aucun doute servi pour se hisser à la première place des éditeurs d'art des Pays-Bas. Elle lui procure en effet un avantage compétitif indéniable pour la réalisation des catalogues de musées (conception éditoriale et impression intégrées dans la même structure). Dans le même ordre d'idée, l'imprimeur belge (Gand) Snoeck-Ducaju entend quant à lui systématiser ces synergies entre les activités d'impression et les projets éditoriaux. A cette fin, il a créé en octobre 2002 un véritable service éditorial chargé, non pas d'initier des projets éditoriaux originaux, mais de multiplier les « *package* » de sous-traitance avec les musées et les organisateurs d'exposition. Snoeck conserve alors une quantité définie d'exemplaires commercialisés sous sa propre marque et intègre le cas échéant des coéditeurs étrangers. Dans ce dispositif, les représentants de l'imprimerie Snoeck, en contact régulier avec les clients potentiels, jouent un rôle non négligeable de détecteurs et contribuent aussi à vendre de l'*ingineerie* éditoriale.

Quelle place pour le livre français ?

La commercialisation du livre d'art en français en Flandre et aux Pays-Bas est pénalisée par le recul unanimement constaté de la langue française que l'on y enregistre. L'ampleur du mouvement

est cependant inégale puisque le français continue d'être en Flandre la « première langue seconde » et à ce titre appris généralement dès l'âge de 10 ans (12 ans pour l'anglais).

Les effets sur les librairies sont donc à différencier : alors que les ouvrages en français constituent 15% du fonds de la librairie Copyright, ceux-ci ne comptent que pour 5% des stocks des librairies spécialisées Nijhof & Lee et Kunst Boekhandel d'Amsterdam et moins de 3% du rayon de la grande librairie internationale généraliste Athenaeum. Comme l'explique Franck Nijhof, « on ne prendra un livre en français que si aucun équivalent n'existe en néerlandais, anglais ou allemand ». Outre le frein constitué par la langue, les libraires pointent l'argument récurrent de la cherté des livres français (malgré le passage à l'euro, une table de 10-15 % subsiste) en comparaison de leurs homologues anglo-américains (sans même évoquer la question adjacente des conditions commerciales moins favorables).

En définitive, les ouvrages français vendus dans les librairies d'art amstellodamoises sont pour l'essentiel les catalogues des expositions en cours dans les grands musées parisiens, les livres centrés sur un sujet spécifiquement français et pas ou peu traité par d'autres éditeurs (type sujet relatif à l'archéologie au Proche-Orient), des ouvrages et revues très spécialisées (design, photo, création contemporaine) s'adressant à un public ciblé (publications du Centre National de la Photographie, du Palais de Tokyo ou celles de l'Institut Purple...). L'offre française proposée à Anvers par Copyright est plus large (s'y ajoutent principalement les monographies d'artistes) sous le double effet d'un public francophone plus important et de ses attentes mieux en adéquation avec l'offre des éditeurs français.

La traduction en néerlandais, au mieux dans le cadre de coéditions internationales, permettrait-elle de palier la faiblesse du lectorat francophone ? En la matière, il faut bien admettre que le développement des coéditions avec les éditeurs d'art néerlandophones se heurte à des obstacles multiples⁵. D'abord le nombre relativement limité des acteurs, puisque tout au plus pouvons-nous dénombrer dans chacune des deux régions cinq éditeurs d'art au sens large ayant une activité significative (cf. annuaire ci-contre). Ensuite, ces éditeurs sont avant tout des créateurs. Ayant accès à un patrimoine artistique riche et à une création contemporaine foisonnante, à des auteurs de grand talent prisés par les lecteurs (universitaires, historiens d'art, conservateurs, architectes et designers), à des financements en amont (musées et fondations) et, enfin, à un outil d'impression de qualité (le recours à l'imprimeur Snoeck-Ducaju par les éditeurs français est répandu), il s'avère que les besoins de ces éditeurs sont relativement limités (aussi occupent-ils plus souvent sur les marchés internationaux la place du vendeur que celle de l'acheteur). Facteur aggravant, la rentabilisation sur les seuls marchés flamands et néerlandais d'une version locale d'un titre étranger se présente dans plusieurs domaines (architecture, beau livre d'art, art contemporain...) comme aléatoire. Citons parmi les causes : la faiblesse quantitative du lectorat, les coûts élevés de traduction/adaptation et d'impression, l'extrême

⁵Sont principalement concernés ici les livres d'art *stricto sensu*, à l'exclusion des beaux-livres illustrés. Acteur majeur dans ce domaine, le Flamand Lannoo participe par exemple d'une façon régulière à des coéditions avec les éditions de la Martinière ou Flammarion.

Importateurs-Distributeur Flandre

Exhibitions International

Kol. Begaultlaan 17
3012 Louvain
Tel : +32 1 629 69 00
Fax : +32 1 629 61 29
www.exhibitionsinternational.be
Marleen Geukens, directrice générale
marleen.geukens@exhibitionsinternational.be

Créé en 1988, Exhibitions International est spécialisé dans la diffusion et la distribution en Belgique et à l'étranger de catalogues d'exposition et de livres illustrés (architecture, photographie). En France, une sélection des titres distribués est disponible auprès des Belles Lettres.

Librairies Pays-Bas

Art Book Kunstboekhandel

Van Baerlestraat 126
1071 BD Amsterdam
Tel : +31 20 664 0925
Fax : +31 20 675 6290
artbook@xs4all.nl
Patricia De Geest

Une des trois librairies d'art amstellodamoises, Art Book, réalise 90% de ses ventes avec les monographies d'artistes contemporains. Dans l'ordre décroissant viennent ensuite les livres de théorie sur l'art, enfin la catégorie photographie. Le fonds est composé à 65% de livres en anglais, et à 15% d'ouvrages publiés par les éditeurs néerlandais spécialisés. Le fonds français constitue moins de 5% du total.

Athenaeum Bookshop

Spui 14-16
1012 XA Amsterdam
Tel : +31 20 622 62 48
Fax : +31 20 638 49 01
www.athenaeum.nl
Guus Schut, directeur
g.schut@athenaeum.nl
Renée van Heerwarden, resp. du rayon français
renee@athenaeum.nl

Fondée en 1966, Athenaeum est aujourd'hui l'une des plus importantes librairies indépendantes au Pays-Bas. Les productions étrangères y sont fortement représentées : les importations contribuent à hauteur de 35% au chiffre d'affaires (4% pour les livres français). Le rayon art comprend quelque 400 titres (dont une dizaine en français) et représente 3% des ventes de la librairie.

Nijhof & Lee international booksellers

Staalstraat 13a
1011 JK Amsterdam
Tel : +31 20 620 39 80
Fax : +31 20 639 32 94
www.nijhoflee.nl
info@nijhoflee.nl
Franck Nijhof, W. Lee

Une librairie créée en 1989 et spécialisée dans le design (la moitié d'un fonds de 12 000 volumes), art (40%) et dans l'architecture. La moitié du stock est composé de livres en anglais, 20% en allemand. Nilsson & Lamm constitue la première source d'approvisionnement à de librairie en livres étrangers, l'autre moitié correspondant à des achats en direct.

Librairies Flandre

Copyright

Nationalestraat 28a
B-2000 Anvers
Tel : +32 3 232 94 16
Fax : +32 9 233 31 73

Jakobijnenstraat 8
B-9000 Gand
Tel : +32 9 223 57 94
Fax : +32 9 233 31 73

www.copyrightbookshop.be
info@copyrightbookshop.be
Hilde Peleman, directrice

Avec ses deux antennes (Anvers et Gand), la librairie Copyright est la seule librairie flamande spécialisées en art, architecture, design, mode. Le livre français constitue 15% environ du fonds, principalement avec des monographies et des catalogues d'exposition.

attention portés sur les prix de vente (généralement moins élevés qu'en France) ou tout simplement, la commercialisation de la version originale (même si celle-ci est stoppée à la sortie de la traduction, il est envisageable que le nombre d'acquéreurs potentiels en ait été diminué). Rappelons sur ce dernier point le fait que de nombreux Flamands maîtrisent encore parfaitement le français (notamment chez les populations adultes) et peuvent se procurer l'ouvrage qui les intéresse dans les librairies ou dans les magasins FNAC, sans en attendre une éventuelle version traduite. Par ailleurs, les divergences entre Flamands et Néerlandais dans leurs attentes et leurs sujets d'intérêt différents contribuent également à réduire le potentiel commercial global d'un livre coédité.

L'exploration des marchés du livre d'art de Flandre et des Pays-Bas laisse de toute évidence entrevoir un décalage entre les caractéristiques de l'offre française et les conditions locales de ces deux marchés, une inadéquation qu'illustrent dans le sens contraire les propos de Hans Oldewarris, co-fondateur de 010 Publishers, lorsqu'il déplore le manque d'intérêt des éditeurs français à l'égard de l'architecture. De plus, il est parfaitement légitime de penser que la très grande proximité culturelle et linguistique des éditeurs belges flamands avec le marché français - sur lequel leurs catalogues sont diffusés et distribués dans les mêmes conditions que les productions françaises - débouche bien plus sur un lien de concurrence que sur une complémentarité éventuelle avec les maisons de l'Hexagone. Certes réels, ces facteurs limitatifs des échanges éditoriaux entre France et monde néerlandophone sont cependant loin d'être fatals. D'une part, un resserrement des relations entre éditeurs, notamment néerlandais, suivi d'une nécessaire mise en avant de nos créations éditoriales pourraient conduire à des accords de coéditions (THOTH, par exemple, reste à la recherche de titres encyclopédiques sur l'art). D'autre part, deux idées méritent que l'on s'y attarde : la publication plus systématique par les éditeurs d'art français de leurs livres sous forme bilingue français-anglais et, pour la distribution de ces ouvrages dans le monde entier, la gestion en direct par l'éditeur des contacts commerciaux avec les importateurs-réexportateurs spécialisés (Idea books, Nilsson & Lamm). En levant deux hypothèses, celle de l'accès à la langue et celle de la complexité des flux export (et son effet inflationniste sur les prix de vente), ces mesures apparaissent de nature à favoriser un accès plus large du public néerlandophone aux créations françaises.

Méthodologie

Ce dossier a été réalisé par Jean-Christophe Arnold, Département études, à la demande de la Section des éditeurs d'art de l'Office de Promotion Internationale. Les informations reproduites sont issues d'une quinzaine d'entretiens menés en janvier 2003 avec des professionnels du livre d'art néerlandais et flamands (éditeurs, libraires, importateurs, historiens d'art).

Une synthèse de cette enquête, assortie d'interviews d'éditeurs, sera disponible dans le dossier spécial de La Lettre consacré aux littératures de Flandre et des Pays-Bas, invitées d'honneur du 23e Salon du Livre de Paris (mars 2003).

Office de Promotion Internationale - Département études
115, bld Saint-Germain, 75006 Paris. Tel : 01 44 41 13 05. Fax : 01 46 34 63 83.
arnold@officedepromotion.com